

Bilaga I

Översättning

Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-third Session on 1 June 1977, and

Noting the terms of existing international labour Conventions and Recommendations which are relevant and, in particular, the Protection of Workers' Health Recommendation, 1953, the Occupational Health Services Recommendation, 1959, the Radiation Protection Convention and Recommendation, 1960, the Guarding of Machinery Convention and Recommendation, 1963, the Employment Injury Benefits Convention, 1964, the Hygiene (Commerce and Offices) Convention and Recommendation, 1964, the Benzene Convention and Recommendation, 1971, and the Occupational Cancer Convention and Recommendation, 1974, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to working environment: atmospheric pollution, noise and vibration, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twentieth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-seven the following Convention, which may be cited as the Working Environment (Air Pollution, Noise and Vibration) Convention, 1977:

*Part I. Scope and Definitions**Article 1*

1. This Convention applies to all branches of economic activity.

2. A Member ratifying this Convention may, after consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, exclude from the application of the Convention particular branches of economic

Konvention (nr 148) om skydd för arbetstagare mot yrkesrisker i arbetsmiljön som förorsakas av luftföroreningar, buller och vibration

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som av styrelsen för internationella arbetsbyrå sammankallats till Genève och där samlats den 1 juni 1977 till sitt sextiotredje sammanträde,

som hänvisar till bestämmelserna i relevanta av internationella arbetsorganisationen antagna konventioner och rekommendationer och särskilt till 1953 års rekommendation om skydd för arbetarnas hälsa, 1959 års rekommendation om företagshälsovård, 1960 års konvention och rekommendation om strålskydd, 1963 års konvention och rekommendation om maskinskydd, 1964 års konvention om förmåner vid yrkesskada, 1964 års konvention och rekommendation om hygien (handels- och kontorsverksamhet), 1971 års konvention och rekommendation om bensen samt 1974 års konvention och rekommendation om yrkescancer,

som beslutat anta vissa förslag om arbetsmiljön: luftföroreningar, buller och vibration, en fråga som utgör den fjärde punkten på sammanträdet dagordning,

och som beslutat att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention,

antar denna den tjugonde dagen i juni månad år nittonhundrasjuttiosju följande konvention, som kan benämnas 1977 års konvention om arbetsmiljön (luftföroreningar, buller och vibration):

*Del I. Tillämpningsområde och definitioner**Artikel 1*

1. Denna konvention skall tillämpas på alla områden av ekonomisk verksamhet.

2. Medlem som ratificerar denna konvention kan, efter samråd med berörda representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer där sådana finns, från konventionens tillämpning utesluta särskilda områden av ekonomisk verksamhet för

activity in respect of which special problems of a substantial nature arise.

3. Each Member which ratifies this Convention shall list in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any branches which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this Article, giving the reasons for such exclusion, and shall state in subsequent reports the position of its law and practice in respect of the branches excluded, and the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in respect of such branches.

Article 2

1. Each Member, after consultation with the representative organisations of employers and workers, where such exist, may accept the obligations of this Convention separately in respect of—

- (a) air pollution;
- (b) noise; and
- (c) vibration.

2. A Member which does not accept the obligations of the Convention in respect of one or more of the categories of hazards shall specify this in its ratification and shall give reasons in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation; it shall state in subsequent reports the position of its law and practice in respect of the category or categories of hazards excluded and the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in respect of each such category of hazards.

3. Each Member which has not on ratification accepted the obligations of this Convention in respect of all the categories of hazards shall subsequently, when it is satisfied that conditions permit this, notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of the Convention in respect of a category or categories previously excluded.

Article 3

For the purpose of this Convention—

(a) the term "air pollution" covers all air contaminated by substances, whatever their physical state, which are harmful to health or other-

vilka tillämpningen föranleder särskilda problem av väsentlig betydelse.

3. Varje medlem som ratificerar denna konvention skall i den första rapport om konventionens tillämpning som lämnas enligt artikel 22 av internationella arbetsorganisationens stadga förteckna alla områden som kan ha uteslutits med tillämpning av mom. 2 av denna artikel och samtidigt ange skälen för sådana undantag och skall i efterföljande rapporter ange dels den ståndpunkt dess lagstiftning och praxis intar i fråga om de uteslutna områdena, dels i vilken utsträckning konventionen har getts verkan eller avses att ges verkan i fråga om sådana områden.

Artikel 2

1. Varje medlem kan, efter samråd med representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer där sådana finns, åtaga sig de förpliktelser som avses i denna konvention var för sig i fråga om

- (a) luftföroreningar;
- (b) buller;
- (c) vibration.

2. En medlem som inte åtar sig i konventionen avsedda förpliktelser beträffande en eller flera kategorier av risker skall ange detta i sin ratifikation och redovisa skälen härför i den första rapport om konventionens tillämpning som lämnas enligt artikel 22 av internationella arbetsorganisationens stadga; medlemmen skall i efterföljande rapporter ange dels den ståndpunkt dess lagstiftning och praxis intar i fråga om den eller de uteslutna kategorierna av risker, dels i vilken utsträckning konventionen har getts verkan eller avses att ges verkan i fråga om varje sådan kategori av risker.

3. Varje medlem som inte vid sin ratifikation har åtagit sig de förpliktelser som avses i denna konvention avseende samtliga kategorier av risker skall senare, då den finner att förhållandena så medger, meddela internationella arbetsbyråns generaldirektör att den åtar sig de förpliktelser som avses i konventionen såvitt gäller en eller flera av de kategorier som tidigare uteslutits.

Artikel 3

I denna konvention

(a) avses med uttrycket "luftföroreningar" all luft som är förorenad av ämnen som är skadliga för hälsan eller på annat sätt farliga oavsett deras

wise dangerous;

(b) the term "noise" covers all sound which can result in hearing impairment or be harmful to health or otherwise dangerous;

(c) the term "vibration" covers any vibration which is transmitted to the human body through solid structures and is harmful to health or otherwise dangerous.

Part II. General Provisions

Article 4

1. National laws or regulations shall prescribe that measures be taken for the prevention and control of, and protection against, occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration.

2. Provisions concerning the practical implementation of the measures so prescribed may be adopted through technical standards, codes of practice and other appropriate methods.

Article 5

1. In giving effect to the provisions of this Convention, the competent authority shall act in consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned.

2. Representatives of employers and workers shall be associated with the elaboration of provisions concerning the practical implementation of the measures prescribed in pursuance of Article 4.

3. Provision shall be made for as close a collaboration as possible at all levels between employers and workers in the application of the measures prescribed in pursuance of this Convention.

4. Representatives of the employer and representatives of the workers of the undertaking shall have the opportunity to accompany inspectors supervising the application of the measures prescribed in pursuance of this Convention, unless the inspectors consider, in the light of the general instructions of the competent authority, that this may be prejudicial to the performance of their duties.

Article 6

1. Employers shall be made responsible for compliance with the prescribed measures.

fysiska tillstånd;

(b) avses med uttrycket "buller" allt ljud som kan föranleda hörselskador eller vara skadligt för hälsan eller på annat sätt farligt;

(c) avses med uttrycket "vibration" all vibration som överförs till människokroppen genom fasta föremål och som är skadlig för hälsan eller på annat sätt farlig.

Del II. Allmänna föreskrifter

Artikel 4

1. Genom nationella lagar eller andra författningar skall föreskrivas att åtgärder skall vidtas till förebyggande och begränsande av samt skydd mot yrkesrisker i arbetsmiljön som förorsakas av luftföroreningar, buller och vibration.

2. Bestämmelser som rör det praktiska genomförandet av sålunda föreskrivna åtgärder kan antas genom tekniska normer, råd och anvisningar och andra lämpliga metoder.

Artikel 5

1. Vederbörande myndighet skall, då den genomför bestämmelserna i denna konvention, handla i samråd med de mest representativa berörda arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna.

2. Representanter för arbetsgivare och arbetstagarare skall beredas tillfälle att medverka vid utarbetandet av bestämmelser om det praktiska genomförandet av de åtgärder som föreskrivs med tillämpning av artikel 4.

3. En så nära samverkan som möjligt mellan arbetsgivare och arbetstagarare skall anordnas på alla nivåer vid genomförandet av de åtgärder som föreskrivits med tillämpning av denna konvention.

4. Representanter för arbetsgivaren och representanter för arbetstagararna vid företaget skall ha möjlighet att åtfölja inspektörer som övervakar genomförandet av de åtgärder som föreskrivits med tillämpning av denna konvention, såvida inte inspektörerna finner, mot bakgrund av allmänna instruktioner från vederbörande myndighet, att detta kan medföra förfång för effektiviteten i deras övervakning.

Artikel 6

1. Arbetsgivarna skall åläggas ansvar för iakttagande av föreskrivna åtgärder.

2. Whenever two or more employers undertake activities simultaneously at one workplace, they shall have the duty to collaborate in order to comply with the prescribed measures, without prejudice to the responsibility of each employer for the health and safety of his employees. In appropriate circumstances, the competent authority shall prescribe general procedures for this collaboration.

Article 7

1. Workers shall be required to comply with safety procedures relating to the prevention and control of, and protection against, occupational hazards due to air pollution, noise and vibration in the working environment.

2. Workers or their representatives shall have the right to present proposals, to obtain information and training and to appeal to appropriate bodies so as to ensure protection against occupational hazards due to air pollution, noise and vibration in the working environment.

Part III. Preventive and Protective Measures

Article 8

1. The competent authority shall establish criteria for determining the hazards of exposure to air pollution, noise and vibration in the working environment and, where appropriate, shall specify exposure limits on the basis of these criteria.

2. In the elaboration of the criteria and the determination of the exposure limits the competent authority shall take into account the opinion of technically competent persons designated by the most representative organisations of employers and workers concerned.

3. The criteria and exposure limits shall be established, supplemented and revised regularly in the light of current national and international knowledge and data, taking into account as far as possible any increase in occupational hazards resulting from simultaneous exposure to several harmful factors at the workplace.

Article 9

As far as possible, the working environment shall be kept free from any hazard due to air pollution, noise or vibration—

2. När två eller flera arbetsgivare samtidigt driver verksamhet på en arbetsplats, skall de ha skyldighet att samverka för att iaktta föreskrivna åtgärder, utan att detta minskar den enskilde arbetsgivarens ansvar för hans anställdas hälsa och säkerhet. När det är lämpligt skall vederbörande myndighet meddela allmänna föreskrifter om sättet för denna samverkan.

Artikel 7

1. Arbetstagarna skall åläggas att iaktta föreskrivna säkerhetsåtgärder till förebyggande och begränsande av samt skydd mot yrkesrisker som förorsakas av luftföroreningar, buller och vibration i arbetsmiljön.

2. Arbetstagarna eller deras representanter skall ha rätt att lägga fram förslag, att få information och utbildning och att vädja till högre instans för att säkerställa skydd mot yrkesrisker förorsakade av luftföroreningar, buller och vibration i arbetsmiljön.

Del III. Förebyggande åtgärder och skyddsåtgärder

Artikel 8

1. Vederbörande myndighet skall fastställa kriterier för bestämmande av riskerna för exponering för luftföroreningar, buller och vibration i arbetsmiljön och skall då så är lämpligt ange gränsvärden för exponering på grundval av dessa kriterier.

2. Vid utarbetandet av kriterier och vid angivandet av gränsvärden för exponering skall vederbörande myndighet beakta uppfattningen hos tekniskt sakkunniga personer som utsetts av de mest representativa berörda arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna.

3. Kriterier och gränsvärden för exponering skall fastställas, kompletteras och regelbundet revideras mot bakgrund av nya nationella och internationella kunskaper och data, varvid i möjligaste mån skall tas hänsyn till varje ökning av yrkesriskerna som orsakas av samtidig exponering för flera skadliga faktorer på arbetsplatsen.

Artikel 9

Så långt det är möjligt skall arbetsmiljön hållas fri från varje risk som förorsakas av luftföroreningar, buller eller vibration

(a) by technical measures applied to new plant or processes in design or installation, or added to existing plant or processes; or, where this is not possible,

(b) by supplementary organisational measures.

Article 10

Where the measures taken in pursuance of Article 9 do not bring air pollution, noise and vibration in the working environment within the limits specified in pursuance of Article 8, the employer shall provide and maintain suitable personal protective equipment. The employer shall not require a worker to work without the personal protective equipment provided in pursuance of this Article.

Article 11

1. There shall be supervision at suitable intervals, on conditions and in circumstances determined by the competent authority, of the health of workers exposed or liable to be exposed to occupational hazards due to air pollution, noise or vibration in the working environment. Such supervision shall include a pre-assignment medical examination and periodical examinations, as determined by the competent authority.

2. The supervision provided for in paragraph 1 of this Article shall be free of cost to the worker concerned.

3. Where continued assignment to work involving exposure to air pollution, noise or vibration is found to be medically inadvisable, every effort shall be made, consistent with national practice and conditions, to provide the worker concerned with suitable alternative employment or to maintain his income through social security measures or otherwise.

4. In implementing this Convention, the rights of workers under social security or social insurance legislation shall not be adversely affected.

Article 12

The use of processes, substances, machinery

(a) genom tekniska åtgärder, som påverkar nya anläggningar eller nya processer när de utformas eller tas i bruk, eller som genomförs vid existerande anläggningar eller processer; eller, då detta inte är möjligt,

(b) genom kompletterande organisatoriska åtgärder.

Artikel 10

Då de åtgärder som vidtas med tillämpning av artikel 9 inte förmår hålla luftföroreningar, buller och vibration inom de gränser som angivits i enlighet med artikel 8, skall arbetsgivaren tillhandahålla och underhålla lämplig personlig skyddsutrustning. Arbetsgivaren får inte ålägga en arbetstagare att arbeta utan den personliga skyddsutrustning som tillhandahålls i enlighet med denna artikel.

Artikel 11

1. Hälsotillståndet hos arbetstagare som är eller kan förväntas bli utsatta för yrkesrisker förorsakade av luftföroreningar, buller eller vibration i arbetsmiljön skall övervakas med lämpliga mellanrum under förutsättningar och förhållanden som bestäms av vederbörande myndighet. Denna övervakning skall, under förutsättningar som bestäms av vederbörande myndighet, innefatta dels en läkarundersökning innan vederbörande hänvisas till arbete, dels periodiska läkarundersökningar.

2. Den övervakning som avses i mom. 1 av denna artikel skall inte vara förenad med kostnader för den berörde arbetstagaren.

3. När fortsatt hänvisning till arbete som medför exponering för luftföroreningar, buller eller vibration befinns inte vara tillräddlig från medicinsk synpunkt, skall alla med nationella sedvanor och förhållanden förenliga ansträngningar göras för att ge den berörde arbetstagaren lämplig alternativ sysselsättning eller för att upprätthålla hans inkomst genom sociala trygghetsåtgärder eller på annat sätt.

4. De åtgärder som vidtas vid tillämpandet av denna konvention får inte inverka ogynnsamt på arbetstagarens rättigheter enligt lagstiftning om social trygghet eller socialförsäkring.

Artikel 12

Användandet av processer, ämnen, maskiner

and equipment, to be specified by the competent authority, which involve exposure of workers to occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise or vibration, shall be notified to the competent authority and the competent authority, as appropriate, may authorise the use on prescribed conditions or prohibit it.

Article 13

All persons concerned shall be adequately and suitably—

(a) informed of potential occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration; and

(b) instructed in the measures available for the prevention and control of, and protection against, those hazards.

Article 14

Measures taking account of national conditions and resources shall be taken to promote research in the field of prevention and control of hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration.

Part IV. Measures of Application

Article 15

On conditions and in circumstances determined by the competent authority, the employer shall be required to appoint a competent person, or use a competent outside service or service common to several undertakings, to deal with matters pertaining to the prevention and control of air pollution, noise and vibration in the working environment.

Article 16

Each Member shall—

(a) by laws or regulations or any other method consistent with national practice and conditions take such steps, including the provision of appropriate penalties, as may be necessary to give effect to the provisions of this Convention;

(b) provide appropriate inspection services for the purpose of supervising the application of the provisions of this Convention, or satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

och utrustning som har angetts av vederbörande myndighet och som medför att arbetstagare utsätts för yrkesrisker i arbetsmiljön förorsakade av luftföroreningar, buller eller vibration skall anmälas till denna myndighet. Myndigheten kan, när det är lämpligt, föreskriva villkor för användandet eller förbjuda det.

Artikel 13

Alla berörda personer skall på tillfredsställande och lämpligt sätt

(a) informeras om yrkesrisker som kan uppstå i arbetsmiljön på grund av luftföroreningar, buller och vibration;

(b) instrueras om de medel som står till buds för förebyggande och begränsande av samt skydd mot dessa risker.

Artikel 14

Med beaktande av nationella förhållanden och resurser skall åtgärder vidtas för att främja forskning om förebyggande och begränsande av risker i arbetsmiljön som förorsakas av luftföroreningar, buller och vibration.

Del IV. Tillämpningsåtgärder

Artikel 15

Under förutsättningar och förhållanden som bestäms av vederbörande myndighet skall arbetsgivaren åläggas att utse en sakkunnig person eller anlita ett sakkunnigt utomstående organ eller ett för flera företag gemensamt sakkunnigt organ för att handlägga angelägenheter avseende förebyggande och begränsande av luftföroreningar, buller och vibration i arbetsmiljön.

Artikel 16

Varje medlem skall

(a) genom lagstiftning eller på annat sätt som är förenligt med landets sedvanor och förhållanden vidta sådana åtgärder, däri inbegripet införande av lämpliga straffbestämmelser, som kan vara erforderliga för att föreskrifterna i denna konvention skall efterkommas;

(b) uppdra åt lämpliga inspektionsorgan att övervaka tillämpningen av föreskrifterna i denna konvention eller förvissa sig om att lämplig inspektion utförs.

*Part V. Final Provisions**Article 17*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 18

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 19

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it, in whole or in respect of one or more of the categories of hazards referred to in Article 2 thereof, after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 20

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall

*Del V. Slutbestämmelser**Artikel 17*

De officiella ratifikationerna av denna konvention skall sändas till internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

Artikel 18

1. Denna konvention är bindande endast för de medlemmar av internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats av generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter det att ratifikationer från två medlemmar har registrerats av generaldirektören.

3. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

Artikel 19

1. Medlem som ratificerar denna konvention kan, sedan tio år förflutit från den tidpunkt då konventionen först trädde i kraft, säga upp den, helt eller beträffande en eller flera av de kategorier av risker som räknas upp i dess artikel 2, genom en skrivelse som sänds till internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen träder inte i kraft förrän ett år efter det att den har registrerats.

2. Varje medlem, som ratificerar denna konvention och inte inom ett år efter utgången av den tioårsperiod som har nämnts i föregående moment gör bruk av den uppsägningsrätt som medges i denna artikel, skall vara bunden för en ny period av tio år och kan därefter, på de i denna artikel föreskrivna villkoren, säga upp konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

Artikel 20

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar som han har tagit emot från organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen som han har tagit emot skall han fästa medlemmarnas uppmärk-

draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 21

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 22

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 23

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 24

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

samhet på den dag då konventionen kommer att träda i kraft.

Artikel 21

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering enligt artikel 102 av Förenta nationernas stadga, lämna Förenta nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om varje ratifikation och uppsägning som har registrerats av honom enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 22

När helst internationella arbetsbyråns styrelse finner att det behövs, skall den lämna internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för denna konventions tillämpning och överväga om det finns skäl att på konferensens dagordning föra upp frågan om att revidera konventionen, helt eller delvis.

Artikel 23

1. Om konferensen antar en ny konvention, varigenom denna konvention helt eller delvis revideras, och den nya konventionen inte föreskriver annat,

(a) skall, under förutsättning att den nya konventionen har trätt i kraft, en medlems ratifikation av den nya konventionen i sig innefatta omedelbar uppsägning av denna konvention, utan hinder av bestämmelserna i artikel 19;

(b) skall, från den dag då den nya konventionen träder i kraft, denna konvention inte längre kunna ratificeras av medlemmarna.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemmar som har ratificerat den men inte har ratificerat den nya konvention varigenom denna konvention revideras.

Artikel 24

De engelska och franska texterna till denna konvention är lika giltiga.